

# 既似杯又似碗 滿足不同需要

## 英該要知

隔星期五見報

最近便利店 (convenience store) 又掀起一股儲印花 (stamps collecting craze) 熱潮, 只要購物滿指定金額, 就能獲得一個印花。儲夠指定數量的印花, 便能換領 (redeem) 日本卡通人物 (Japanese cartoon characters) 的陶瓷碟 (ceramic plate) 或多功能 (multi-purpose) 陶瓷杯 (ceramic mug) 一隻。由於數量有限 (limited quantity), 身為吉蒂貓 (Hello Kitty) 超級粉絲 (super fan) 的程老師早已參與這個換領

(redemption) 計劃 (programme), 順利換到兩隻杯、四隻碟, 很是滿足。

今次推出的多功能陶瓷杯設計獨特, 外形既似杯又似碗, 這個杯碗 (cup-bowl) 的設計 (design), 能滿足不同用家的需要 (meet different needs), 如放熱湯 (hot soup)、穀物片 (cereals)、粥 (congee) 或飲品 (beverages) 等。另外, 隨杯附送的竹製蓋 (bamboo lid) 既能當蓋子 (lid), 也能當杯墊 (coaster) 使用, 很是實用。所以在推出後的數天, 便已換領完畢。

其實, 在日常生活我們經常接觸到餐具 (dinnerware / tableware), 也接觸到不同類型的杯和碟。就讓程老師趁着聖誕大減價

(Christmas sale) 這個時候, 跟大家介紹一下其英文生字 (English vocabulary) 吧。即使登上外國網站去網上購物 (online shopping) 時, 在沒有圖片協助 (picture aid) 的情況下, 也能清楚知道所購的是什麼。

### 不同飲品不同杯

在西方的文化裡, 人們對餐具的使用, 與中國人品茶一樣講究, 單是杯子已可分多種。喝咖啡時, 會使用咖啡杯 (coffee mug), 這類杯多是用陶瓷 (ceramic) 製造; 喝英式茶時 (English tea), 會用茶杯 (cup) 連一個放杯的小碟, 這隻小碟稱為茶托 (saucer), 而不是普通的小碟 (small

plate); 外國人喝水時, 多會使用玻璃水杯 (water glass)。

至於酒杯 (wine glassware) 呢, 也真的分了很多種, 是玻璃 (glass) 製造的, 喝不同的酒會使用不同形狀 (shapes) 的杯, 包括紅酒杯 (red wine glass)、白酒杯 (white wine glass)、有氣酒杯 (sparkling wine glass)、甌酒杯 (gin glass)、麥芽威士忌酒杯 (malt whisky glass) 及香檳酒杯 (champagne glass) 等。

除了杯子可分多種外, 外國人也會使用不同的碟子 (plates) 放不同的食物。例如, 最常用於放海鮮 (seafood) 的是銀製的大盤 (silver platter)。用不同物料 (materials) 製作的大盤 (platter), 也有不同用途, 如放芝士 (cheese)、麵包 (bread) 是木製的大盤 (wooden platter)。配菜碟 (side plate) 的尺寸大小比晚餐碟 (dinner plate) 小很多, 主要放配菜 (side dish) 或麵包, 而主菜 (main course) 則會用晚餐碟盛放。

### 程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

## 普世歡騰 祝福眾人

## 根深蒂固

隔星期五見報

聖誕節和新年快到了, 除了罰抄「Merry Christmas and Happy New Year」之外, 來到寫聖誕卡季節, 我們還有什麼祝福語可用呢?

"May the spirit of Christmas bring you peace. The gladness of Christmas give you hope. The warmth of Christmas grant you love."

"The year end brings no greater pleasure than the opportunity to express to you season's greetings and good wishes. May your holidays and new year be filled with joy. (By Charles Dickens)"

"Christmas is not a time nor a season, but a state of mind. To cherish peace and goodwill, to be plenteous in mercy, is to have the real spirit of Christmas. (By US President Calvin Coolidge)"

"For somehow, not only at Christmas, but all the long year through, The joy that you give to others is the

joy that comes back to you. (By John Greenleaf Whittier)", 這句有施比受更為有福的意思。

"Christmas is doing a little something extra for someone. (By Charles M. Schulz; 花生漫畫的創作者)"

"Christmas is not as much about opening our presents as opening our hearts. (By Janice Maediter)", 不要讓禮節性的習慣, 忘記了這個為了救贖而來的日子, 打開心窗, 關心別人。

以上均是向天主教和基督教的朋友的祝福語, 若是你想祝福信奉其他宗教的朋友, 我們有另一套說法。

向猶太教, 我們可以說 "Season's Greetings" 或 "Happy Hanukkah." 前者是「萬能」的, 可安全地適用於任何人士, 可算是商業社會的首選句。

比較令筆者上心的一句, 乃是昔日一個華爾街報告節目, 在近年終的節目告別語: "Wish you another profitable year and make it a productive one."

每逢聖誕, 筆者老愛聽約翰連儀的《Merry Christmas War is Over》。歌詞全文可在網上找到, 在這只作個撮要。

"So this is Christmas. And what have you done. Another year over. And a new one just begun."

"The near and the dear one. The old and the young. Let's hope it's a good one. Without any fear."

"And so this is Christmas. For weak and for strong. For rich and the poor ones. The world is so wrong."

我們真的要反省, 這個世界十分錯, 不單是他、她或他們的錯, 每個人都有責任。

"And so happy Christmas. For black and for white. For yellow and red one. Let's stop all the fight."

不分膚色的人, 我們不要互相傷害。

"A very Merry Christmas. And a happy new year. Let's hope it's a good one."

Without any fear. War is over, if you want it. War is over now."

只要我們真心想要, 就可停戰。

最後, 借用一位智者的偈語, "A good conscience is a continual Christmas. (By Benjamin Franklin; 美國建國之父其中之一)"

林健根 會計師

## 「全港青少年繪畫日2019」得獎作品

## 藝育菁英

隔星期五見報

姓名：顏清濤  
年齡：17  
學校：順利天主教中學  
寫生地點：觀塘區—觀塘海濱長廊

資料提供：



## 趣談英語

逢星期五見報

**BRITISH COUNCIL LearnEnglish**

### Changing their tune

by Suzanne Mordue (amended by Jon Porter)

**Bands nowadays are finding ways to make money out of more than just their music.**

Can you remember the first piece of music you bought? If you're over twenty, it was probably a CD, and you almost certainly went into a music shop and thought very carefully about how to spend your money before you chose the disc by your favourite band. A percentage of the money you spent went to the band or the singer – that's how the musicians made their living.

Nowadays, however, young people in the UK hardly ever go to music shops. In fact, there aren't many music shops left on British high streets and small, independent music shops have almost completely disappeared. You could be forgiven for thinking that British youngsters are no longer interested in music. Actually, music is still an important part of life for most British people. In a recent survey, young people had to imagine what they would miss if they lived on a desert island and 90 per cent chose music first.

The main difference between attitudes to music now and in the past is that nowadays lots of young people would laugh at the idea of paying for music. 'Music is free,' they say, 'and you get it from the internet.' Illegal downloading of music is widespread. A recent survey said that an average teenager has 800 illegally downloaded songs on his or her mobile.

**So, what does this mean for the bands? If people don't pay for the music, the bands don't make any money. Some British bands are trying interesting new ways to make money. In the past they could sell T-shirts, CDs and posters but they need to be more creative now. Scottish rock band Franz Ferdinand can keep you entertained with their branded puzzles, bags, books and even underwear. From other bands you can buy lamps, cups, towels, mobiles, sun cream and even biscuits!**

The music is still important, but there's also big money in merchandise.

**Activity 1: true or false?**

- There aren't many music shops in the UK these days.
- Ninety per cent of teenagers want to live on a desert island.
- Young people don't think they should pay for music.
- British people are still interested in music.
- British bands don't make any money.

For more fun activities to help you learn English visit [www.britishcouncil.org/learnenglish](http://www.britishcouncil.org/learnenglish)

## 先立其大 信守良知

## 古文解惑

孟子主張人性本善, 他分別以比喻論證如「人無有不善, 水無有不下」, 以及經驗論證如「今人乍見孺子將入於井, 皆有怵惕惻隱之心」等不同論點, 說明人生而固有良知善性, 故人人皆可以成為堯舜。然而在現實中, 傷風敗德、殘害無辜、惡貫滿盈者, 大有人在。人何以竟會喪失善性? 他們的良心何以隱沒? 《孟子·告子上》釋之曰:

公都子問曰:「鈞<sup>①</sup>是人也, 或<sup>②</sup>為大人<sup>③</sup>, 或為小人, 何也?」孟子曰:「從<sup>④</sup>其大體為大人, 從其小體<sup>⑤</sup>為小人。」曰:「鈞是人也, 或從其大體, 或從其小體, 何也?」曰:「耳目之官<sup>⑥</sup>不思, 而蔽於物, 物交物<sup>⑦</sup>, 則引<sup>⑧</sup>之而已矣。心之官則思, 思則得之<sup>⑨</sup>, 不思則不得也。此天之所與<sup>⑩</sup>我者。先立乎其大者, 則其小者<sup>⑪</sup>弗能奪也。此為大人而已矣。」

孟子認為, 人的心性由上天所賦予, 本來都

### 譯文

公都子問:「同樣是人, 有的能成為君子, 有的卻成了小人, 為什麼呢?」孟子答道:「順從大體的成為君子, 順從小體的則為小人。」公都子說:「同樣是人, 有的會順從大體, 有的卻順從小體, 為什麼呢?」孟子答:「耳朵和眼睛的功能並不能思考, 會被外物的表象蒙蔽, 它們與外物相接觸, 只是受到誘導而已。心的官能是思考, (而人的良心) 只要肯思考就有所得, 不思考便一無所得。這(良知)是上天所賦予我們的(主要才能)。先確立這主要的才能, 其他次要的東西就無法再作侵擾了。這就是成為君子的方法。」

### 注釋

- 公都子：戰國時人，孟子學生。
- 鈞：同「均」，皆，都。
- 或：文言不定指代詞，泛指有些人。
- 大人：對德高、權高或尊長的敬稱，此指君子。《孟子·離婁下》：「大人者，不失其赤子之心者也。」
- 從：順從。《說文》：「從，隨行也。」
- 大體、小體：體，本指身體內外的不同部分，《釋名》：「體，第也。骨肉毛血表裡大小相次第也。」按文意，「大體」當指內在的心體，「小體」則指其他外在的感官。
- 官：感官。
- 物交物：前一物指耳目之官，後一物謂其他外物。朱熹《孟子集注》曰：「既不能思而蔽於外物，則亦一物而已。」
- 引：引導。
- 思則得之：指肯思考便有所得。惟究竟得到什麼，「之」字何指，諸家語意未詳。案《孟子·盡心上》曰：「求則得之，舍則失之，是求有益於得也，求在我者也。」與此立意相同。該篇起首即謂要「盡心知性」，其「得之」所指的是「我固有之」的內在善性，此處亦當同意。
- 與：賦予。
- 大者、小者：承文意，大者應指固有的良知，小者則指受外象誘導的情慾。趙岐注曰：「大者謂生而有善性也，小者情慾也，善勝惡則惡不能奪。」是也。

謝向榮博士  
香港能仁專上學院中文系助理教授



## 行俠仗義 知恩圖報

## 恒大清思

隔星期五見報

少時讀武俠小說, 每每羨慕俠客遊走江湖, 行俠仗義。事實上, 「俠」並非純屬小說家的虛構幻想, 而是歷史上真有其人。《韓非子》謂「俠以武犯禁」, 而在「義」, 徒有武功沒有道義, 不能稱作「俠」。誠如李德裕《豪俠論》所言:「義非俠不立, 俠非義不成。」

從《史記》對「俠」的描述, 可見「俠」應該是輕生重、重報恩, 推崇朋友之義、濟弱扶危、輕財好施。但「俠」與一般「義人」不同的是, 其行為往往「不軌於正義」, 意即俠者的「義」往往是出於主觀判斷的「江湖道義」, 而非以社會規範、

國家法令為依歸。正因為「俠」的行為不合法規, 是以司馬遷一再澄清, 「俠」與一般「違法者」有着本質的區別, 其作為縱有違世俗禮法, 但卻不是毫無節制的任意妄為。

如《史記·游俠列傳》的朱家, 疏財仗義, 救人於厄, 更匿藏通緝犯季布, 其行為雖有不合法規之處, 但總體來說卻是「以力輔仁」, 而非一般違法者般的「以力侮人」。此外, 又有部分「俠客」因為受人恩惠, 故以死相報, 如竊賊為嚴仲子刺殺韓相俠累, 豫讓為智伯刺殺趙襄子等。他們快意恩仇、知恩圖報, 置個人生死於度外的情操, 令人肅然起敬, 故史遷亦為其立傳, 使其傳之後世。

到了晚明清初時期, 儒生文士不滿現狀, 往往結交同道, 或批判時政, 或推翻政權。這些活動固然會受到壓制, 但這些不惜因國事捨命的儒生, 也因此獲得「俠」的美名。此種俠風一直延至近代, 譚嗣同可謂其中典型, 其詩作、遺言, 均流露一股為國捐軀, 不畏生死的俠氣。其絕命詩作《獄中題壁》云:「望門投止思張儉, 忍死須臾待杜根。我自橫刀向天笑, 去留肝胆兩崑崙。」其人雖已歿, 卻留下了天地可鑒的浩然正氣。

馮慧心博士  
香港恒生大學中文系高級講師



香港恒生大學  
THE HANG SENG UNIVERSITY  
OF HONG KONG